

# Los Adjetivos Japoneses

Yumiko Hoshino  
Virginia Meza  
Hiroshi Tsuchiya

CELE UNAM

---

*Presentación de algunas de las principales características de los adjetivos en el idioma japonés tanto en su morfología, como en su funcionamiento y uso. Se incluye una breve comparación con los adjetivos en español, señalando especialmente las dificultades que su utilización representa para los estudiantes de ese idioma, en cuanto al significado y la aplicación práctica de los adjetivos.*

*The objective of this article is to present some of the principal characteristics of Japanese adjectives with regard to their morphology, as well as their function and use. A brief comparison is made to Spanish adjectives and the mayor areas of difficulty for the Spanish speaker are emphasized.*

---

*Cet article traite de certaines des principales caractéristiques des adjectifs japonais du point de vue de leur morphologie, leur fonction et leur emploi. En outre, à travers une brève étude contrastive avec les adjectifs espagnols, l'accent est mis sur la difficulté, pour les élèves de japonais, de les utiliser à cause du problème que pose leur contenu sémantique qui en rend l'application pratique difficile.*

*Darstellung einiger der wichtigsten Merkmale der japanischen Adjektive, unter besonderer Berücksichtigung der Morphologie und des Sprachgebrauchs. Der Artikel enthält ebenso einen kurzen Vergleich mit dem Adjektiv im Spanischen und legt besonderen Nachdruck auf die Schwierigkeiten, mit denen die Sprachschüler zu kämpfen haben, vor allem was die Erfassung der richtigen Bedeutung und die praktische Anwendung betrifft.*

El objeto del presente trabajo es presentar brevemente algunas de las principales características de los adjetivos en el idioma japonés y a través de un enfoque contrastivo compararlos con los adjetivos del idioma español, especialmente en lo que se refiere a las marcadas diferencias que existen entre los dos idiomas y a las dificultades que este hecho representa para quienes estudian la lengua japonesa.

## 1. Clasificación de los adjetivos japoneses

### 1.1 Clasificación morfológica

En la lengua japonesa, al igual que en el español el adjetivo (*keiyoshi*) es aquel elemento que tiene como función modificar a los sustantivos. Sin embargo, en el caso del japonés, los adjetivos presentan modalidades que van más allá de esta cuestión, ya que en relación con su funcionamiento a veces los encontramos desempeñando el papel de predicado dentro de la oración, en otros casos su forma lleva implícita la función de un verbo y además también se ve afectado por la existencia de formas de cortesía que van a influir en su uso. Todo esto va a depender del origen mismo de los adjetivos.

En el idioma japonés existen dos tipos de adjetivos: los adjetivos terminados en *I* y los adjetivos terminados en *NA*. Los adjetivos *I* son propiamente adjetivos de origen japonés mientras que los adjetivos *NA* son por su origen palabras extranjeras, principalmente chinas que se adoptaron dentro del idioma.

#### Adjetivos I

*Furui Kyokai (iglesia vieja)*

#### Adjetivos NA

*Kireina heya (cuarto limpio o bonito)*

En estos ejemplos se observa claramente que la función básica de los adjetivos es determinar y delimitar el carácter y significado del sustantivo.

Esta función no difiere de la que poseen los adjetivos en la gramática española, su única diferencia estriba en que pueden presentar dos terminaciones que los caracterizan: *I* o *NA*. No obstante debe señalarse que en japonés a diferencia del español, el adjetivo precede al sustantivo, mientras que en español, generalmente su posición es inversa.

Una diferencia más radica en el hecho de que los adjetivos japoneses llevan implícita en cierta forma la función de un verbo, por lo que la cópula *ser* no es necesaria.

#### Adjetivo

*Kono kyōkai wa furui (esta iglesia es vieja) Watashi wa samposuru (yo paseo)*

#### Verbo

Cuando el adjetivo ocupa la posición del predicado, esta forma se llama conclusiva y en ella podemos observar lo siguiente:

Adjetivos *I*

Adjetivos *NA*

*Ano daigaku wa ōkii (aquella universidad es grande)*

*Kono heya wa kireida  
(este cuarto es bonito)*

La gran diferencia morfológica entre los adjetivos terminados en *I* y los terminados en *NA* es que en los primeros tanto su forma conclusiva como su forma calificativa son iguales, mientras que en los adjetivos *NA* su forma conclusiva es *DA* y su forma calificativa es *NA*.

Los adjetivos japoneses presentan como peculiaridad su conjugación, es decir, de manera similar a la de un verbo, ciertas desinencias determinan su función y significado pudiendo indicar tiempo pasado, forma condicional, etc. La gramática tradicional japonesa resume en el siguiente cuadro los cambios que sufren los adjetivos según su funcionamiento dentro de la oración.

	Radical	Forma anticipativa	Forma continuativa	Forma conclusiva	Forma calificativa	Forma condicional
Adjetivo <i>I furui</i>	<i>furu</i>	<i>karē</i>	<i>ku kat</i>	<i>i</i>	<i>i</i>	<i>kere</i>
Adjetivo <i>NA Kireida</i>	<i>kirei</i>	<i>darō</i>	<i>dat de ni</i>	<i>da</i>	<i>na</i>	<i>nara</i>

En 1946 Bernard Block en su libro *Studies in Colloquial Japanese* propone la siguiente tabla para la enseñanza de la conjugación a los estudiantes extranjeros:

STEM	Adjetivo I	Còpula (Adjetivo NA)	Còpula Sustantivo*	
	Furu	Kirei	Byōki	
Indicative	non-past	<i>(furu) i</i>	<i>(kirei) da</i>	<i>byoki) da</i>
	past	<i>katta</i>	<i>na</i> <i>datta</i>	<i>no</i> <i>datta</i>
Presumptive	non - past	<i>karō</i>	<i>darō</i>	<i>darō</i>
	past	<i>kattarō</i>	<i>dattarō</i>	<i>dattarō</i>
Hypothetical	Provisional	<i>kereba</i>	<i>nara</i>	<i>nara</i>
	Conditional	<i>kattarō</i>	<i>dattara</i>	<i>dattara</i>
Participal	Infinitive	<i>ku, zu</i>		
	Gerund	<i>kute</i>	<i>de</i>	<i>de</i>
	Alternative	<i>kattari</i>	<i>dattari</i>	<i>dattari</i>

\* Los sustantivos no están considerados en la tabla de Block.

Aquí con fines comparativos incluimos Byōki, el cual es un sustantivo que significa *enfermedad*.

Según lo podemos observar, en las tablas anteriores la gramática tradicional considera a los adjetivos *NA* como una palabra, en cambio Block coloca a los adjetivos *NA* junto a la lista de conjugación de las cópulas; es decir, para él los adjetivos *NA* no tienen por que ser considerados como un adjetivo. En este sentido la conjugación de los adjetivos *NA* se realiza de la misma manera que la conjugación o cambios que sufre un sustantivo (sustantivo + cópula *da*). No obstante, existe una gran diferencia entre la forma calificativa de los adjetivos *NA* (radical + *na*) y el caso de un sustantivo + cópula *da* el cual se convierte en sustantivo + *no*, cuando realiza una función modificadora.

*Adjetivo NA**Shizukada (estar tranquilo)**Shizukana tokoro (lugar tranquilo)**Sustantivo + da**Kida (es de madera)**Kino tsukue (escritorio de madera)*

Sin embargo desde el punto de vista de la enseñanza del japonés a extranjeros es más conveniente presentar este grupo de palabras como un adjetivo.

Otro aspecto importante se encuentra en que los adjetivos japoneses poseen también una fórmula de cortesía.

*Adjetivos I**Kono kyōkai wa furui desu (esta iglesia es vieja)**Adjetivos NA**Kono haya wa kirei desu (este cuarto es bonito)*

En estos ejemplos, *desu* indica la forma de cortesía y en los casos de los adjetivos *NA desu* substituye a *DA*.

Antiguamente los adjetivos no eran muy abundantes; por lo tanto para llenar esta laguna se tomaron algunas palabras de origen chino que dieron lugar a los adjetivos terminados en *NA*. De esta manera, tenemos que los adjetivos terminados en *I* son de origen netamente japonés, mientras que los adjetivos terminados en *NA* se relacionan más bien con sustantivos provenientes del chino y palabras de origen extranjero. Se denominan *kango* á los que se expresan en caracteres chinos y *gairaigo* a las palabras de origen extranjero, principalmente provenientes del idioma inglés.

- 1) *kango*: *seikakuna (correcto) / anzenna (seguro)*
- 2) *gairaigo*: *eregantona (elegante) / derikētona (delicado)*

Sin embargo existen también algunos de origen japonés (*wago*) como: *nodokana (sereno)*.

*1.2. Clasificación semántica*

Desde el punto de vista de su significado podemos clasificar a los adjetivos en adjetivos de emoción, adjetivos de atributo y adjetivos ambivalentes.

1) Adjetivos de emoción: expresan una emoción o sensación de tipo subjetivo

a) Emoción	<i>natsukashii</i>	<i>sentir nostalgia</i>
	<i>ureshii</i>	<i>estar contento</i>
b) Sensación	<i>itai</i>	<i>doler</i>
	<i>kayui</i>	<i>tener comezón</i>

2) Adjetivos de atributo: indican una característica de algo o alguien

<i>omoi</i>	<i>pesado</i>
<i>kurai</i>	<i>oscuro</i>

3) Adjetivos ambivalentes: son los adjetivos que presentan ambas funciones, es decir pueden ser de atributo o de emoción.

Si decimos *Obake wa kowai* (los fantasmas son temibles), *Aki wa sabishii* (el otoño es triste). Nos estamos refiriendo objetivamente al hecho de que en general los fantasmas provocan espanto; y a que el otoño por sus características propias que invitan a la melancolía es una estación triste. En este caso *kowai* y *sabishii* son adjetivos de atributo.

Sin embargo, en las expresiones: *Hebi ga kowai* (me dan miedo las serpientes), o *Kono michi ga sabishii* (este camino me deprime), el sentir miedo o tristeza es algo puramente subjetivo.

Debe señalarse que los adjetivos atributivos, son similares a los que con las mismas características existen dentro del idioma español. Sin embargo, los adjetivos de emoción no se hallan como tales en español, por lo que consideramos necesario abundar un poco más en las peculiaridades que poseen estos adjetivos.

En los adjetivos de emoción, el sujeto de la frase es siempre la primera persona singular. El sujeto *yo* será el único que pueda expresar lo que siente ya que es él quien esta experimentado en sí mismo una sensación o un sentimiento. Los adjetivos de emoción con la primera persona singular siempre se usan en tiempo presente. En japonés no es correcto decir “tú estas triste” o “él esta triste”.

*Watashi wa kanashii* (estoy triste)

No obstante, si bien la utilización de los adjetivos de emoción sólo se limita a la primera persona, ocasionalmente se puede formular una oración interrogativa en la segunda persona.

- *Na ni ga kanashii no* (¿por qué estás triste?)

- *Wakare ga kanashii* (estoy triste porque tengo que despedirme)

Respecto al tiempo pasado, el uso de éste en los adjetivos de emoción no se encuentra limitado a un solo sujeto gramatical. De esta manera, es posible decir:

*Kodomo wa wakare ga kanashikatta (el niño se puso triste al despedirse)*

En este caso, la utilización del tiempo pasado se justifica por el hecho de que al expresar con palabras una emoción momentánea ya pasada, esto corresponde a una descripción de lo sentido.

Otra característica de los adjetivos japoneses que es importante mencionar, la constituye el hecho de que algunos adjetivos pueden convertirse en verbos al añadirles el sufijo *GARU*. Esto sólo ocurre en el caso de los adjetivos de emoción. *Kanashii (triste)* se convierte en *Kanashigaru (entristecerse)*.

Al convertirse en verbos, los adjetivos de emoción solo pueden utilizarse con la tercera persona singular y a veces, en forma interrogativa con la segunda persona. Se puede decir que a pesar de que los adjetivos de emoción hablan directamente de un sentimiento subjetivo, al tomar la forma verbal con el sufijo *GARU* se convierten en palabras de tipo más objetivo.

Cuando algunos adjetivos de atributo adoptan la forma verbal con *GARU* -*Tsuyoi (fuerte)*, *Tsuyogaru (fanfarronear)*- el verbo da la idea de simulación, es decir se finge o se adopta una actitud que aparente algo que en realidad no posee la persona. Esto es algo diferente a lo que ocurre en el caso de los adjetivos de emoción que adoptan la terminación verbal.

Para ser lógicos, los adjetivos de emoción deben ir acompañados de una palabra que indique el objeto de la emoción.

La persona que siente (*wa*) + objeto (*ga*) + adjetivo de emoción

El objeto de la emoción (*GA*) es experimentado por un sujeto (*WA*) y expresado con un adjetivo de emoción.

*Watashi wa wakare ga kanashii (estoy porque tengo que despedirme)*

*Kodomo wa omocha no prezento ga ureshii (los niños se ponen contentos con los regalos de juguetes)*

Los adjetivos de atributo tienen una estructura diferente. Este tipo de adjetivos sólo requiere un tópico o sujeto (*wa*) y el adjetivo correspondiente.

Tópico (*wa*)

+

Adjetivo de atributo

*Nihon ryori wa oishii*

*(La comida japonesa es sabrosa)*

*Acapulco wa atsui*

*(Acapulco es caluroso)*

## 2. Funcionamiento de los adjetivos

El funcionamiento de los adjetivos dentro de la oración están determinados por la forma de conjugación que adoptan. Dentro de sus funciones encontramos la de modificar al sustantivo, al verbo o la de concluir la oración. Un adjetivo funciona como adverbio al tomar la terminación correspondiente.

*Hayai kuruma (un coche rápido)*

*Kono kuruma wa hayai (este coche es rápido)*

*María-san wa hayaku hashiru (María corre rápido)*

En el caso de los adjetivos *I*, su forma es *hayai* cuando modifica a un sustantivo o cuando termina la oración, es decir cuando es predicado; su forma cambia a *hayaku* cuando modifica al verbo.

*Majimena gakusei (un estudiante serio)*

*Ano gakusei wa majimeda (aquel estudiante es serio)*

*Majimeni benkyōsuru (estudiar seriamente)*

En el caso de los adjetivos *NA*, se usa la forma *majimena* cuando modifica al sustantivo, se usa *majimeda* cuando termina la oración y toma la forma *majimeni* cuando modifica al verbo.

Aquí observamos que para modificar al verbo los adjetivos toman la terminación *KU* o *NI*. Con frecuencia los estudiantes cometen errores al tener que aplicar la forma adverbial de los adjetivos ya que aunque a veces equivale a la terminación *mente* en español, no siempre es así. Los errores son más comunes en los casos en que en español el adverbio presenta la misma forma que el adjetivo.

\* *Hayai kitekudasai (venga pronto)*

\* *Sabishii kanjimasu (me siento triste)*

En japonés deben usarse las formas *hayaku* y *sabishiku* que son las que modifican al verbo.

Existen los tres siguientes casos en que las formas *KU* y *NI* del japonés se traducen igual que a un adjetivo en español.

- 1) Palabras que tiene una sola forma para el adjetivo y adverbio
- 2) Palabras que originalmente son adjetivos pero se usan como adverbios
- 3) En el caso del complemento predicativo

1. Palabra que tiene una forma tanto para el adjetivo como para el adverbio. Palabras como las siguientes: *bastante*, *demasiado*, *derecho*, *mucho*, *poco*, *pronto*, *temprano*, etc.



Estas palabras no toman el sufijo *mente* que se utiliza cuando los adjetivos calificativos se convierten en adverbios.

<i>Massuguna michi</i>	(un camino derecho)
<i>Massuguni araku</i>	(caminar derecho)
<i>Hayai kisha</i>	(un tren temprano)
<i>Hayaku deru</i>	(salir temprano)

En japonés se usa la forma *I* y *NA* del adjetivo cuando modifica al sustantivo y se usa la forma *KU* y *NI* cuando modifica al verbo. Sin embargo *derecho* y *temprano* no cambian su forma cuando modifican un sustantivo o un verbo; en este caso se debe prestar atención al hecho de si estas palabras modifican un sustantivo o un verbo cuando se construya una frase en japonés.

## 2. Palabras que originalmente son adjetivos, pero se usan como adverbios.

Estas palabras originalmente son adjetivos y se usan como adverbios con la terminación *mente*. Pero su uso corriente es en la forma de adjetivo, a pesar de tratarse de un adverbio.

<i>Tsuyoku utsu</i>	(golpear fuerte)
<i>Hayaku hashiru</i>	(correr rápido)
<i>Takaku tobu</i>	(volar alto)

En algunas de estas palabras parece ser que existe una pequeña diferencia entre utilizar el adjetivo o el adverbio terminado en *mente*. Pero en japonés cuando se trata de un adverbio siempre se deben usar las formas *KU* o *NI*.

## 3. En el caso del complemento predicativo.

Se dice que el complemento predicativo no sólo modifica al verbo, sino modifica al sujeto y al complemento directo. Semánticamente se trata de una oración en que se unen dos oraciones.

<i>El niño duerme tranquilo</i>	<i>El niño está tranquilo</i>
	<i>El niño duerme</i>
<i>Hizo una fiesta alegre</i>	<i>La fiesta estuvo alegre</i>
	<i>Hizo una fiesta</i>

Sin embargo, en japonés no se puede dividir en dos este tipo de oraciones.

En español el adjetivo que modifica al sujeto o al complemento directo no cambia de forma y puede modificar al verbo cuando se convierte en una sola oración. En japonés, en cambio, cuando se convierte en una oración, el adjetivo no se puede insertar en la misma forma y debe cambiar a la forma *KU-NI* que es la que modifica al verbo. Esta diferencia es la causa de que el estudiante tienda a usar la forma *I* y *NA* al construir este tipo de oraciones en japonés.

Aún un mismo adjetivo como *Tanoshiku* (*alegre, alegremente*) presenta diferentes formas en español según los verbos con los que se combina.

1. *Tanoshiku hanasu* (*hablar alegremente*)
2. *Tanoshiku kurasu* (*vivir alegre*)
3. *Tanoshiku naru* (*ponerse alegre, alegrarse*)
4. *Tanoshiku kanjiru* (*sentirse alegre*)

Estos usos se pueden clasificar dependiendo del significado que tiene el verbo.

1. *Tanoshiku Hanasu* (*hablar alegremente*)

*Tanoshiku* expresa el modo en que se realiza la acción del verbo *Hanasu*. Generalmente las formas *KU* y *NI* del adjetivo cuando expresa modo se convierten en la terminación *mente* en español.

2. *Tanoshiku kurasu* (*vivir alegre*)

*TANOSHIKU* expresa el modo del verbo. Con los verbos como: *dormir, caminar, vivir, llegar, nacer*, etc. en español se puede usar la forma adjetival: *alegre*.

3. *Tanoshiku naru* (*ponerse alegre, alegrarse*)

*Tanoshiku* expresa el resultado de la acción del verbo. Estos verbos implican un significado de cambio o transformación. En español correspondería a los verbos *hacer (se), poner (se), resultar, dejar, salir*, etc.

4. Cuando *tanoshiku kanjiru* (*sentirse alegre*), se usa con los verbos que expresan juicio o sentimiento indica el contenido del juicio o el sentimiento. Los verbos equivalentes en español son: *parecer, sentir (se), considerar, creer, encontrar*, etc.

### 3. Algunos ejemplos particulares

El idioma japonés es una lengua muy rica en vocabulario por lo que es común encontrar palabras que difieren según el nivel de conceptualización de la realidad.

En relación con la temperatura encontramos una serie de palabras que a pesar de su aparente semejanza entre sí, tienen una utilización perfectamente definida y delimitada dependiendo del nivel en el que se conceptualice aquello de lo que se está hablando. Aquí vamos a referirnos a los adjetivos relacionados con la temperatura *atsui* (*caluroso o caliente*), *samui* (*frío*), *tsumetai* (*frío*), *ataakai* (*templado*), *suzushi* (*fresco*), *nurui* (*tibio*).

Empecemos con *atsui* que significa *caluroso* o *caliente* y se usa para referirse a la temperatura ambiental o a la temperatura a que se encuentran ciertas cosas. *atsui* indica una temperatura alta que se experimenta en todo el cuerpo cuando se trata del clima o una temperatura superior a la normal que se experimenta a través de alguna parte específica del cuerpo.

- |                           |                         |
|---------------------------|-------------------------|
| 1) <i>Atsui kisetsu</i>   | (una estación calurosa) |
| 2) <i>Atsui kuni</i>      | (un país caluroso)      |
| 3) <i>Atsui hi</i>        | (un día caluroso)       |
| 4) <i>Atsui kōhī</i>      | (un café caliente)      |
| 5) <i>Atsui airōn</i>     | (una plancha caliente)  |
| 6) <i>Atsui kaze</i>      | (viento caliente)       |
| 7) <i>Atsui te</i>        | (manos calientes)       |
| 8) <i>Atsui manazashi</i> | (mirada ardiente)       |

Sin embargo, en contraposición con *atsui*, en japonés, encontramos dos palabras que significan frío: *samui* y *tsumetai*. Según el caso se deberá utilizar una o la otra. *Samu* supone la sensación en el cuerpo de una baja temperatura. *Tsumetai* en cambio se refiere a la baja temperatura a la que se encuentra una cosa. En ambos casos la sensación de frialdad se experimenta directamente, *tsumetai* se refiere a la sensación de frialdad que se experimenta al tacto.

- |                              |                     |
|------------------------------|---------------------|
| 1) <i>Samui kisetsu</i>      | (una estación fría) |
| 2) <i>Samui kuni</i>         | (un país frío)      |
| 3) <i>Samui hi</i>           | (un día frío)       |
| 4) <i>Tsumetai kōhī</i>      | (un café frío)      |
| 5) <i>Tsumetai utsuwa</i>    | (una vasija fría)   |
| 6) <i>Tsumetai kaze</i>      | (viento frío)       |
| 7) <i>Tsumetai te</i>        | (manos frías)       |
| 8) <i>Tsumetai manazashi</i> | (mirada fría)       |
| 9) <i>Tsumetai hito</i>      | (una persona fría)  |

El hecho de que en japonés existan dos palabras para indicar frío frente a una sola en español representa una dificultad en su utilización ya que se debe tomar en cuenta en qué caso se debe utilizar una palabra y en qué caso la otra. Como se puede ver en los ejemplos anteriores, *tsumetai* también puede usarse en sentido figurado para calificar a una persona como fría o insensible.

Como temperaturas intermedias entre *frío* y *caliente* en japonés encontramos las palabras *ataakai* (*templado*), *suzushii* (*fresco*) y *nurui* (*tibio*).

*Atataakai* indica una temperatura caliente inferior a *atsui*, en español no existe una equivalencia exacta ya que es superior a templado sin llegar a ser demasiado caliente o caluroso. *Atataakai*, por lo general se refiere a una temperatura agradable. Al igual que en el caso de *atsui*, hay dos ideogramas diferentes para escribir *ataakai* según se trate de la temperatura ambiental o la temperatura de las cosas.

- |                             |                              |
|-----------------------------|------------------------------|
| 1) <i>Atataakai kisetsu</i> | (una estación templada)      |
| 2) <i>Atataakai kuni</i>    | (un país templado, caliente) |

- |                              |   |
|------------------------------|---|
| 3) <i>Atatakai hi</i>        | (un día templado, cálido)                         |
| 4) <i>Atatakai kōhī</i>      | (un café agradablemente caliente)                 |
| 5) <i>Atatakai utsuwa</i>    | (una vasija a una temperatura agradable al tacto) |
| 6) <i>Atatakai kaze</i>      | (un viento templado)                              |
| 7) <i>Atatakai te</i>        | (manos calientes)                                 |
| 8) <i>Atatakai manazashi</i> | (una mirada cálida)                               |
| 9) <i>Atatakai hito</i>      | (una persona cordial)                             |

En contraposición con *atatakai*, la palabra *suzushii* se refiere a una temperatura intermedia entre *samui* y *atsui*. *Suzushi* indica una temperatura superior a *samui* y sólo se emplea para indicar una temperatura ambiental agradablemente fresca, sin llegar a ser fría.

- |                            |                                 |
|----------------------------|---------------------------------|
| 1) <i>Suzushii kisetsu</i> | (una estación fresca)           |
| 2) <i>Suzushii kuni</i>    | (un país agradablemente fresco) |
| 3) <i>Suzushii hi</i>      | (un día fresco)                 |

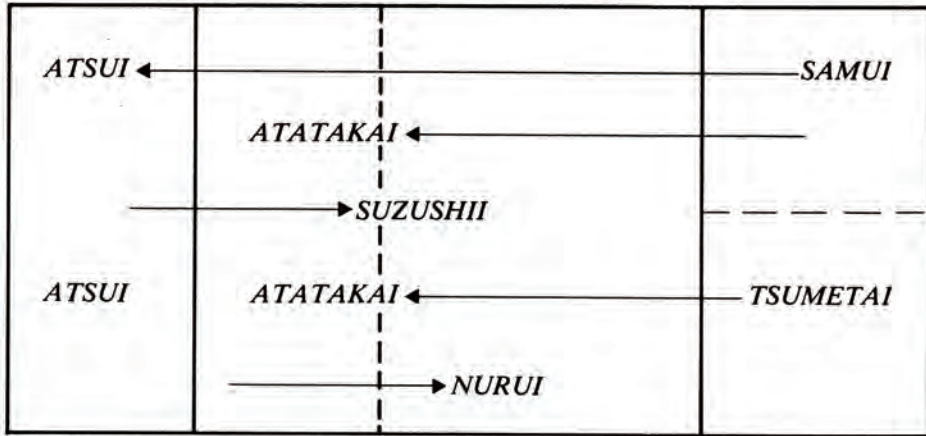
En relación con estas palabras, encontramos una más, *nurui* (tibio), que sólo se usa para indicar la temperatura de líquidos, *nurui* significa que el líquido al cual se aplica no está ni caliente ni frío, aunque de hecho *nurui* se usa más bien cuando algo está ya casi frío.

<i>Nurui kōhī</i>	(un café tibio, casi frío)
-------------------	----------------------------

*Nurui* indica una temperatura inferior a *atatakai* y superior a *tsumetai*. Esta palabra representa una dificultad para los estudiantes de habla española ya que *nurui* no tiene un equivalente exacto en español. El término *tibio*, con el cual puede traducirse a veces, tiene un uso y una connotación diferente a *nurui*. Las expresiones: *manos tibias* (*atatakai te*), *baño tibio* (*atatakai ofuro*), *recibimiento tibio* (*atatakanai kangei*), no llevan en su traducción la palabra *NURUI*, y sería incorrecto usarla.

En japonés la palabra *nurui* se refiere a una temperatura un poco superior o inferior a la deseada o esperada. Si el agua para bañarse aún no ha alcanzado la temperatura que a uno le gusta o ya se enfrió un poco se dice *nurui ofuro*, en cambio si en un día calurosos se desea beber una cerveza fría y la que nos ofrecen no esta suficientemente helada, se dice *nurui biru*.

Como se puede apreciar en el siguiente diagrama: *atsui* se encuentra en oposición a *samui* y *tsumetai* como indican los extremos de la flecha. *Atatakai* se esta comparando con *samui* o *tsumetai* y sin llegar a la temperatura extrema de *atsui*. *Suzushii* se contrapone a *atsui* sin llegar a la temperatura de *samui*. Mientras que *Nurui* está en una posición intermedia entre *atatakai* y *Tsumetai* y de hecho se contrapone a ellos.



Las palabras *atsui*, *ataakai*, *suzushii*, *samui*, identifican por sí mismas la temperatura predominante en cada una de las estaciones en Japón, *el verano es caluroso (atsui)*, *la primavera es templada y agradable (ataakai)*, *el otoño es fresco (suzushii)* y *el invierno es frío (samui)*. Sin embargo también es posible hablar de un invierno templado o de un verano fresco dependiendo de si la temperatura es superior o inferior a la usual según el criterio socio-cultural. En el uso de estas palabras, como se puede ver, encontramos que existe un elemento objetivo. Tanto el calor como el frío indican temperaturas tanto extremosas y por lo tanto molestas o desagradables, por lo que se puede afirmar que en estas palabras se encuentra implícita una cierta valoración negativa. *Atataakai* y *suzushii* se usan para señalar una temperatura ambiente agradable, como el clima templado de la primavera o la temperatura fresca y placentera que se experimenta en una noche de verano, por lo que estas palabras generalmente tienen una implicación positiva.

En lo que respecta a *atsui*, *ataakai*, *nurui*, *tsumetai*, parece ser que no necesariamente hay una valoración positiva o negativa ya que más bien se trata de apreciaciones de tipo subjetivo y de carácter situacional, aunque tanto en *atsui* como en *tsumetai* encontramos un elemento objetivo, es decir la temperatura real a la que se encuentra una cosa. Estas palabras en ocasiones pueden usarse para hablar de una temperatura superior o inferior a la deseada o esperada. En cuanto a las palabras *ataakai* y *nurui*, la primera indica que se trata de una temperatura agradable, es decir que tiene una connotación positiva. Mientras que al hablar de un líquido calificándolo de *nurui* señala una temperatura inferior a la deseada y en cierta forma habla de algo negativo. Sin embargo, es posible que haya personas a quienes les guste bañarse con agua tibia. De todas las palabras que hemos mencionado arriba solamente dos *ataakai* y *tsumetai* pueden usarse para referirse a las características temperamentales de los seres humanos. De este modo, es posible calificar a una persona de *ataakai* o *tsumetai* es decir de cordial y afable o de insensible y fría.

Como expresiones idiomáticas podemos encontrar algunas como las siguientes, aunque no son numerosas y su utilización es bastante limitada.

- 1) *Atsui kokoro* (corazón apasionado)
- 2) *Suzushii kao* (una cara indiferente)
- 3) *Nurui yarikata* (una manera tibia de actuar)

Así podemos resumir en el siguiente cuadro el uso de estas palabras:

	estación	lugar	clima	líquidos	sólidos	gases	casos abstractos	partes del cuerpo	sentimientos y actitudes	personas
ATSUI	●	●	●	●	●	●	●	●		
ATATAKAI	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
SAMUI	•	•	•							
TSUMETAI				●	●	●	●	●	●	●
SUZUSHII	•	•	•			•				
NURUI				•						

● indica que sí es posible utilizarlo

Como se puede observar en esta breve exposición, las características semánticas de los adjetivos japoneses estudiante una seria dificultad en cuanto a la comprensión de su significado y a su aplicación práctica y adecuada.

La diferencia existente entre los adjetivos del idioma japonés y el español requiere de la utilización de textos y sobre todo ejercicios bien estructurados y sistemáticos que proporcionen al alumno una práctica exhaustiva respecto al uso de estos elementos.

Asimismo consideramos importante insistir en la necesidad de estudios contrastivos que analicen más profundamente las diferencias entre los dos idiomas, lo cual sin duda permitirá proponer estrategias y soluciones sobre el problema.

## Bibliografía

- ALFONSO, A. (1966): *Japanese language patterns*, Tokio: Sophia University.
- BELLO, A. y R. CUERVO (1968): *Gramática de la lengua castellana*, Buenos Aires: Editorial Sopena.
- BUNKACHO (1971): *Gaikokujin no tame no kihongo yoreijiten*, Tokio: Okurasho insatsukyoku.
- GILI GAYA, S. (1976): *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona: Bibliografía.
- GONZALEZ, V. (1972): *Gramática de la lengua japonesa*, Tokio.
- HOSAKA KOJI (1960): *Kokubunko no sogo kenkyu*, Tokio: Gakutosha.
- KOKURITSU, K. K. (1972): *Keiyoshi no imi to yoho no kijutsuteki kenkyu*, Tokio: Shuei.
- (1975): *Shin nihongo koza II*, Tokio: Chobunsha.
- (1976): *Nihongo to nihongo kyoiku*, Tokio: Okurasho Insatsukyoku.
- (1978): *Nihongo no bunpo (jo)*, Tokio: Okurasho Insatsukyoku.
- MARTINET, A. (1966): *Elements of general linguistic*, Chicago: The University of Chicago Press.
- MIKAMIZ AKIRA (1972): *Gendaigoho josetsu*, Tokio: Kuroshio Shuppan.
- (1972): *Gendaigoho shinsetsu*, Tokio: Kuroshio Shuppan.
- MIYAGI, Nobory y E. CONTRERAS (1979): *Diccionario japonés-español*, Tokio: Hakusvisha.
- MORENO DE ALBA, J.G. (1972): *Estructura de la lengua española*, México: ANUIES.
- SECO, R. (1954): *Manual de gramática española*, Madrid: Aguilar.
- SUZUKI SHIGEYUKI (1972): *Nihongo bunpo keitairon*, Tokio: Mugishobo.

(Recibido en septiembre de 1980)